

四旬期第二週星期六

紫色

聖瑪策林及聖伯多祿二位的名未載在彌撒的行祭常典內：他們對於奉事天主，契合猶如兄弟，直至為主拾生（六月二日）。我們一般的基督徒，也該這樣組成天主子女的家庭（集禱經），彼此密切契合于愛德之中。彌撒：書信中載述古聖雅各伯奪取了黑撒烏的名位，並頂替自己的長兄，接受了他的父親依撒格的降福：（天主預許給亞巴郎，將有一位救主該生于他的後裔之中）。這個紀述，正是天主聖子預備降生的插曲：雅各伯將是伊民十二支派的始祖，由那些支派中將誕生耶穌。福音給我們揭示天主對罪人的慈愛。我們縱然犯了罪過，祂依然為我們保持着一種慈父的心腸，並繼續吸引我們歸向于己。我們都是敗子似的罪人：我們該彼此互助，勿導人于惡，却使我們一致歸向我們的天父（密禱經）。

詠 18 : 8 , 2

Lex Dómini irreprehensibilis,
convértens ánimas: testimónium
Dómini fídele, sapiéntiam præstans
párvulis. Cœli enarrant glóriam Dei:
et ópera mánuum eius annúntiat
firmaméntum. Glória Patri.

Da, quæsumus, Dómine, nostris
efféctum ieiúniis salutárem: ut
castigátio carnis assúpta, ad
nostrárum vegetatióem tránseat
animárum. Per Dóminum nostrum.

創 27 : 6 – 40

In diébus illis: Dixit Rebécca filio
suo Iacob: Audívi patrem tuum
loquéntem cum Esau fratre tuo, et
dicéntem ei: Affer mihi de venatióne
tua, et fac cibos, ut cómedam et
benedícam tibi coram Dómino,
ántequam móriar. Nunc ergo, fili mi,
acquiesce consíliis meis: et pergens
ad gregem, affer mihi duos hædos

進臺詠

上主的法律是完善的，能暢快人
靈；上主的約章是忠誠的，能開
啟愚蒙。高天陳述天主的光榮，
穹蒼宣揚祂手的化工。光榮歸於
父……。

集禱經

主，求祢恩賜我們的齋戒能產生
神效：就是使我們在肉身上所甘
心採取的剋苦，轉而變為強壯靈
魂的因素。因我們主……。

書信

那日、黎貝加對自己的兒子雅各
伯說：「我聽見你父親對你哥哥
厄撒烏說：『你去給我打點獵物
來，作成美味，叫我吃了，好在
死前當著上主的面祝福你。』現
在，我兒，要聽從我吩咐你的話。
到羊群裡去，給我拿兩隻肥美
的小山羊來，我要照你父親的嗜好，

óptimos, ut fáciam ex eis escas patri tuo, quibus libénter véscitur: quas cum intúleris et coméderit, benedícat tibi, priúsqvam moriátur. Cui ille respóndit: Nosti, quod Esau, frater meus, homo pilósus sit, et ego lenis: si attrectáverit me pater meus et sénserit, tímeo, ne putet me sibi voluisse illúdere, et indúcam super me maledictiónem pro benedictióne. Ad quem mater: In me sit, ait, ista maledictio, fili mi: tantum audi vocem meam, et pergens affer quæ dixi. Abiit, et áttulit, dedítque matri. Parávit illa cibos, sicut velle nóverat patrem illíus. Et véstibus Esau valde bonis, quas apud se habébat domi, índuit eum: pelliculásque hædórum circúmdedit mánibus, et colli nuda protéxit. Dedítque pulméntum, et panes, quos cóxerat, trádedit. Quibus illátis, dixit: Pater mi! At ille respóndit: Audio. Quis es tu, fili mi? Dixítque Iacob: Ego sum primogénitus tuus Esau: feci, sicut præcepísti mihi: surge, sede, et cómede de venatióne mea, ut benedícat mihi ánima tua. Rursúmque Isaac ad filium suum: Quómodo, inquit, tam cito inveníre potuísti, fili mi? Qui respóndit: Volúntas Dei fuit, ut cito occurreret mihi quod volébam. Dixítque Isaac: Accéde huc, ut tangam te, fili mi, et probem, utrum tu sis fílius meus Esau, an non. Accéssit ille ad patrem, et palpáto eo, dixit Isaac: Vox quidem vox Iacob est, sed manus manus sunt Esau. Et non cognóvit eum, quia pilósæ manus similitúdinem maióris exprésserant.

給他作成美味，你端給父親吃，好叫他死前祝福你。」雅各伯對母親黎貝加說：「但是我哥哥渾身是毛，我卻皮膚光滑，萬一我父親摸我，必以為我哄騙他，我必招來咒罵，而不是祝福。」母親對他說：「我兒，咒罵歸於我，你只管聽我的話，去給我拿來。」他遂拿了來，交給了他的母親，他母親就照他父親的嗜好作成了美味。黎貝加又將家中所存的大兒厄撒烏最好的衣服，給她小兒雅各伯穿上；又用小山羊的皮，包在他的手上和他光滑的頸上，然後將自己作好的美味和餅，放在他兒子雅各伯的手裡。雅各伯來到他父親前說：「我父！」他答說：「我在這裡！我兒，你是誰？」雅各伯對父親說：「我是你長子厄撒烏。我已照你吩咐的作了。請坐起來，吃我作的野味，好祝福我。」依撒格對他兒子說：「我兒！你怎麼這樣快就找著了？」雅各伯答說：「因為上主你的天主使我碰得好。」依撒格對雅各伯說：「我兒！你前來，讓我摸摸，看你是不是我兒厄撒烏？」雅各伯就走近他父親依撒格前；依撒格摸著他說：「聲音是雅各伯的聲音，手卻是厄撒烏的手。」依撒格沒有分辨出來，因為他的手，像他哥哥厄撒烏的手一樣有毛，就祝福了他。隨後說：「你真是我兒厄撒烏嗎？」雅各伯答說：「我

Benedicens ergo illi, ait: Tu es filius meus Esau? Respondit: Ego sum. At ille: Affer mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam vinum. Quo hausto, dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi. Accessit, et osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce, odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus. Det tibi Deus de rore caeli, et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et vini. Et serviant tibi populi, et adorent te tribus: esto dominus fratrum tuorum, et incurvantur ante te filii matris tuae. Qui male dixerit tibi, sit ille maledictus: et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur. Vix Isaac sermonem implerat, et egresso Iacob foras, venit Esau, coctosque de venatione cibos intulit patri, dicens: Surge, pater mi, et comede de venatione filii tui, ut benedicat mihi anima tua. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau. Expavit Isaac stupore vehementi, et ultra quam credi potest, admirans, ait: Quis igitur ille est, qui dudum captam venationem attulit mihi, et comedi ex omnibus, priusquam tu venires? Benedixitque ei, et erit benedictus. Auditis Esau sermonibus patris, irrugiit clamore magno, et consternatus, ait: Benedic etiam et mihi, pater mi. Qui ait: Venit germanus tuus fraudulenter, et accepit benedictionem tuam. At ille

是。」依撒格說：「我兒！遞給我，叫我吃了你作的野味，好祝福你。」雅各伯於是遞過去，他吃了；又給他拿了酒來，他也喝了。他父親依撒格就對他說：「我兒！你前來吻我。」他就前去吻了父親。他父親一聞到他衣服上的香氣，就祝福他說：「看！我兒子的香氣，像上主祝福的肥田的香氣。惟願天主賜與你天上的甘露，土地的肥沃，五穀美酒的豐裕！願眾民服事你，萬國叩拜你！願你作你兄弟的主人，你母親的兒子叩拜你！凡詛咒你的，必受詛咒；凡祝福你的，必受祝福。」依撒格一祝福了雅各伯，雅各伯剛由他父親依撒格面前出來，他哥哥厄撒烏打獵回來了。他也作了美味，給他父親端來，對他父親說：「我父！請起來，吃你兒預備的野味，好祝福我。」他父親依撒格對他說：「你是誰？」他答說：「我是你兒，你長子厄撒烏。」依撒格不禁戰慄起來，驚問說：「那麼，是誰打了獵物給我送了來？並且在你未來以前，我已吃了，已祝福了他；他從此必蒙祝福。」厄撒烏一聽見他父親說出這話，就放聲哀號，對他父親說：「我父，請你也祝福我！」父親答說：「你弟弟用詭計來奪去了你的祝福。」厄撒烏說：「他不是名叫雅各伯嗎？他已兩次欺騙了我：以前奪去了我長子的名分，現在

subiunxit: Iuste vocátum est nomen eius Iacob: supplantávit enim me en áltera vice: primogénita mea ante tulit, et nunc secúndo surrípuit benedictiónem meam. Rursúmque ad patrem: Numquid non reservásti, ait, et mihi benedictiónem? Respóndit Isaac: Dóminum tuum illum constítui, et omnes fratres eius servitúti illius subiugávi: fruménto et vino stabilívi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid fáciam? Cui Esau: Num unam, inquit, tantum benedictiónem habes, pater? mihi quoque óbsecro ut benedícas. Cumque eiulátu magno fleret, motus Isaac, dixit ad eum: In pinguédine terræ, et in rore cœli désuper erit benedíctio tua.

詠 91 : 2 – 3

Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. Ū. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

路 15 : 11 – 32

In illo témpore: Dixit Iesus pharisæis et scribis parábolam istam: Homo quidam hábuit duos filios, et dixit adolescéntior ex illis patri: Pater, da mihi portiònem substántiæ, quæ me contíngit. Et divísit illis substántiam. Et non post multos dies, congregátis ómnibus, adolescéntior filius péregre proféctus est in regiònem longínquam, et ibi dissipávit substántiam suam vivéndo luxurióse. Et postquam ómnia consummáset, facta est fames válda in regiône illa, et ipse cœpit egére. Et ábiit, et

又奪去了我的祝福。」繼而問說：「你沒有給我留下祝福嗎？」依撒格回答厄撒烏說：「看，我已立他作你的主人，將所有的兄弟都給他作僕人，將五穀美酒都供給他了。我兒，我還能為你作什麼？」厄撒烏對父親說：「我父，你只有一個祝福嗎？我父，你也得祝福我。」厄撒烏就放聲大哭。他父親依撒格回答他說：「看，你住的地方必缺乏肥沃的土地，天上的甘露。你要憑仗刀劍生活，要服事你的弟弟，但你一強盛起來，將由你的頸上，擺脫他的束縛。」

臺階詠

至高者！最幸福的事情，是讚美上主，歌頌主名，是清晨傳揚祢的仁慈，是夜間宣講祢的忠義。

福音

那時候、耶穌給法利塞人和經師們設了這個比喻說：「一個人有兩個兒子，那小的向父親說：『父親，請把我應得的一分家產給我罷！』父親遂把產業給他們分開了。過了不多幾天，小兒子把所有的一切都收拾起來，就往遠方去了。他在那裡荒淫度日，耗費他的資財。當他把所有的都揮霍盡了以後，那地方正遇著大荒年，他便開始窮困起來。他去投靠一個當地的居民；那人打發

adhæsit uni civium regionis illius. Et misit illum in villam suam, ut pasceret porcos. Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant: et nemo illi dabat. In se autem reversus, dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereor? Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in celum et coram te: iam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercenariis tuis. Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum eius, et osculatus est eum. Dixitque ei filius: Pater, peccavi in celum et coram te, iam non sum dignus vocari filius tuus. Dixit autem pater ad servos suos: Cito proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum eius, et calceamenta in pedes eius: et adducite vitulum saginatum et occidite, et manducemus et epulemur, quia hic filius meus mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est. Et coeperunt epulari. Erat autem filius eius senior in agro: et cum veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum: et vocavit unum de servis, et interrogavit, quid hæc essent. Isque dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit. Indignatus est autem, et volebat introire. Pater ergo illius egressus, cepit rogare illum. At ille respondens, dixit patri suo: Ecce,

他到自己的莊田上去放豬。他恨不能拿豬吃的豆莢來果腹，可是沒有人給他。他反躬自問：『我父親有多少傭工，都口糧豐盛，我在這裡反要餓死！我要起身到我父親那裡去，並且要給他說：父親！我得罪了天，也得罪了你。我不配再稱作你的兒子，把我當作你的一個傭工罷！』他便起身到他父親那裡去了。他離的還遠的時候，他父親就看見了他，動了憐憫的心，跑上前去，撲到他的脖子上，熱情地親吻他。兒子向他說：『父親，我得罪了天，也得罪了你，我不配再稱作你的兒子了！』父親卻吩咐自己的僕人說：『你們快拿出上等的袍子來給他穿上，把戒指戴在他手上，給他腳上穿上鞋，再把那隻肥牛犢牽來宰了，我們應吃喝歡宴，因為我這個兒子是死而復生，失而復得了』；他們就歡宴起來。那時，他的長子正在田地裡，當他回來快到家的時候，聽見有奏樂及歌舞的歡聲，遂叫一個僕人過來，問他這是什麼事。僕人向他說：『你弟弟回來了，你父親因為見他無恙歸來，便為他宰了那隻肥牛犢。』長子就生氣不肯進去，他父親遂出來勸解他。他回答父親說：『你看，這些年來我服事你，從未違背過你的命令，而你從未給過我一隻小山羊，讓我同我的朋友們歡宴；但你這個兒子同娼妓們耗盡了你的財產，

tot annis sérvio tibi, et numquam mandátum tuum præterívi, et numquam dedísti mihi hædum, ut cum amícis meis epulárer: sed postquam fílius tuus hic, qui devorávit substántiam suam cum meretrícibus, venit, occidísti illi vítulum saginátum. At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, et ómnia mea tua sunt: epulári autem et gaudére oportébat, quia frater tuus hic mórtuus erat, et revíxit: perierat, et invéntus est.

詠 12 : 4 – 5

Illúmina óculos meos, ne umquam obdórmiam in morte: ne quando dicat inimícus meus: Præválui advérsus eum.

His sacrificiis, Dómine, concéde placátus: ut, qui própriis orámus absólvi delíctis, non gravémur extérnis. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

他一回來，你倒為他宰了那隻肥牛犢。』父親給他說：『孩子！你常同我在一起，凡我所有的，都是你的；只因為你這個弟弟死而復生，失而復得，應當歡宴喜樂！』」

奉獻詠

求主賜我眼目明亮，別讓我沉睡而亡，免得我的仇人說：「我已打了勝仗！」

密禱經

天主，祈望這個聖祭，不但在我們身上永常發揮作用，並且日益加強它的效能。因我們主……。

四旬期頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢藉著我們主基督，以我們於肉身上所甘受的齋苦，來遏制我們的私慾，提高我們的心靈，賜給我們功德和酬報。藉著祂（基督），對於祢的尊威，諸天神予以讚美，宰制者予以欽崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍和普天的異能者以及有福的熾愛者，相與歡欣而予以祝賀。求祢恩准我們的禱聲，也同他們的歌

路 15 : 32

Opórtet te, fili, gaudére, quia frater tuus mórtuus fúerat, et revíxit: períerat, et invéntus est.

Sacraménti tui, Dómine, divína libátio, penetrália nostri cordis infúndat: et sui nos partícipes poténter effíciat. Per Dóminum nostrum.

Famíliam tuam, quæsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: ut, quæ in sola spe grátiae cœléstis innítitur, cœlésti étiam protectióne muniátur. Per Dóminum nostrum.

韻合成一起，共發虔恭的頌讚：

領主詠

孩子！只因為你這個弟弟死而復生，失而復得，應當歡宴喜樂！

領主後經

主，祈望我們所嘗饗了祢的神妙聖事，深入我們的心坎，並使我們得享其中豐富的效力。因我們主……。

為教民誦

主，求祢本着祢的慈愛，時時照管祢的家庭（聖教會）：她以仰望上天的寵佑為自己唯一的依恃，所以請祢時時保佑她，護衛她。因我們主……。